

COMUNICADO-おしらせ

Yogou

日本語・ポルトガル語・スペイン語

Edição em japonês, português e espanhol  
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 5年 11月 5日 発  
5 de novembro de 2023  
(Esp) 5 de noviembre de 2023  
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER  
TEL (059) 321-2021  
homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し  
四郷地区HPでは『お知らせ  
よごう』がカラーで見れます。

Acesse a homepage e veja o "Oshirase  
Yogou" colorido!  
(Esp) En la página web del área de  
Yogou, podrá visitar y leer el  
"Comunicado de Yogou" en colores.

えほん よ  
絵本の読みあそびライブ  
Brincadeiras com leitura de livros ilustrados ao vivo  
(Esp) Juegos de libros ilustrados en vivo

えほん よ き たの く あ よ  
絵本の読み聞かせと楽しいトークを組み合わせた「読みあそびライブ」がやってきます！  
O "Yomi Asobi Live" fará uma combinação de conversa divertida e leitura com livros ilustrados.  
(Esp) ¡ "Juegos de libros ilustrados en vivo" ofrecerá a la audiencia placer con una composición de narración  
ilustrada que es la narrativa visual y una charla amena que atraen a muchos oyentes cada año !

いっしょ おおこえ わら  
しんちゃんと一緒に大声で、たくさん笑いましょう！

Vamos rir bastante em voz alta, juntos com o Shinchan!

(Esp) ¡ Vamos a reír a carcajadas y alegremente junto con SHINCHAN !

にちじ がつようか きん  
日時 : 12月8日 (金) 10:30 ~  
Data/Horário: 8 de dezembro (sexta) a partir das 10h30  
(Esp) Fecha / hora: viernes, 8 de diciembre. A partir de las 10:30 hs

ばしょ よごうちくしみん かい  
場所 : 四郷地区市民センター2階 ホール

Local: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

(Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

こうし みうら しんや  
講師 : ブックドクターしんちゃん (三浦 伸也さん)

Professor: "Book Doctor Shinchan" (Sr. Miura Shinya)

(Esp) Profesor: Miura Shinya del "Book Doctor Shinchan"

たいしやう みしゅうえんじ ほごしゃ  
対象 : 未就園児とその保護者

Dirigido a: Crianças que não vão na creche ou no jardim de infância, acompanhadas pelo seus pais ou responsáveis

(Esp) Dirigidos: a niños que no van a la guardería o jardín de infancia junto con sus padres.

ていいん おやこ くみ  
定員 : 親子20組

Vagas: 20 grupos de pais e filhos

(Esp) Capacidad: 20 grupos, padres e hijos

きやうさい よごうちくみんせいいいんじどういいんきやうさかい ささがわほいくえんこそだ しえん よごうちくしみん  
共催 : 四郷地区民生委員児童委員協議会・笹川保育園子育て支援センター・四郷地区市民  
センター

Cooperação/ (Esp) Cooperación: Yogou Chiku Minsei Iin Jidou Iin Kyougi-kai, Sasagawa Hoikuen Kosodate  
Shien Center, Yogou Chiku Shimin Center

もうしこ といあわ さき よごうちくしみん  
【申込み・問合せ先】四郷地区市民センター ☎ 059-321-2021

Informações e inscrições / (Esp) Informaciones e inscripciones:

Yogou Chiku Shimin Center

さんかひむりょう  
参加費無料  
Gratis!



# クリスマスのお菓子の家を作ろう！ Vamos fazer casinha de doces de Natal! (Esp) Clase de postres para preparar una casa de dulce

せかい ひと かし いえ つく つく あと へや  
世界で一つだけのクリスマスのお菓子の家を作ってみませんか。作った後も、お部屋  
かざ た さいご たの  
で飾って、食べて、最後まで楽しめます。

Que tal fazer a sua casinha de doces de Natal original que será a única no mundo? Mesmo depois de fazê-lo, poderá decorar em seu quarto, e come-lo aproveitando até o fim.

(Esp) ¿No quisiera preparar una casa de dulce que será única en el mundo? Será una clase donde podrá disfrutar desde el comienzo en la preparación, luego adornarlo en su cuarto y por último saborearlo al final.

にちじ がつここのか ど  
❖日時：12月9日（土）9:30～11:00

Data/ Horário: 9 de dezembro (sábado) das 9h30 às 11h

(Esp) Fecha / Hora: Sábado, 9 de diciembre. A partir de las 9:30 a 11:00 hs

ほしよ よごうちくしみん かい  
❖場所：四郷地区市民センター2階 ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall

こうし やまもと かすみ  
❖講師：山本 和美さん

Professora: Sra. Kazumi Yamamoto

(Esp) Profesora: Sra. Kazumi Yamamoto

たいしょう よごうちく ちゅうしん じゅうみん  
❖対象：四郷地区を中心とした住民

Dirigido a: residentes principalmente que moram no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a: residentes principalmente del barrio Yogou

ていじん めい せんちやくじゅん しょうかくせい ねんせい い か ほごしゃどうはん  
❖定員：14名【先着順】※小学生3年生以下は保護者同伴

Vagas: 14 pessoas (conforme a ordem de inscrição). Estudantes menores do 3º ano primário deverão vir acompanhados pelo responsável

(Esp) Capacidad para: 14 personas (conforme al orden de inscripción). Estudiantes menores de 3º grado de primaria deberán venir acompañados con alguno de sus padres.

ざいりょうひ えん どうじつ も  
❖材料費：700円（当日お持ちください）

Custo dos materiais: 700 ienes (trazer no dia)

(Esp) Costo por ingredientes: 700 yenes (traer el mismo día)

も もの さんかくきん も かえ よう ふくろ  
❖持ち物：エプロン、三角巾、ふきん、持ち帰り用の袋

Trazer: Avental, *sankakukin* (lenço de cabeça), *fukin* (pano de prato) e saquinho para levar a casinha pronta

(Esp) Traer: delantal, paño para cubrir la cabeza, paño de cocina y bolsa para llevar la casita de dulce

もうしこみきかん がつとおか きん にじゅうよっか きん  
❖申込期間：11月10日（金）～ 24日（金）

Inscrições: a partir do dia 10 (sexta) até 24 (sexta) de novembro

(Esp) Inscripciones: del 10 (viernes) al 24 (viernes) de noviembre

しゅさい よごうちくしみん  
❖主催：四郷地区市民センター

Organização / (Esp) Organización: Yogou Chiku Shimin Center

もうしこ といあわ さき よごうちくしみん  
【申込み・問合せ先】四郷地区市民センター ☎ 059-321-2021

Informações e inscrições / (Esp) Informaciones e inscripciones:

Yogou Chiku Shimin Center



# ブラジル サンバ体験のご案内

# Experiência de Samba do Brasil

(Esp) Invitación a Samba de Brasil, una experiencia única



ブラジルを代表する音楽である「サンバ」を踊ってみませんか。笹川在住のナカムラ

フミコさん（ブラジル出身）に、簡単なサンバのステップを教えてください。

Que tal dançar o "Samba", que é um ritmo musical que representa o Brasil? Uma brasileira que mora em Sasagawa, Sra. Fumiko Nakamura, ensinará alguns passos simples de Samba!

(Esp) ¿No quisiera bailar SAMBA, que se conoce como una danza y género musical originario de Brasil, una de las principales manifestaciones de la cultura popular brasileña y un símbolo de la identidad nacional. Residente de Sasagawa la Sra. Fumiko Nakamura (originaria de Brasil) nos enseñará algunos sencillos pasos de samba.

ブラジルの紹介や交流会もあります。ブラジルの文化にふれ、一緒に楽しい時間をすごしませんか。Haverá também uma apresentação sobre o Brasil com um encontro entre os participantes. Vamos nos divertir juntos e conhecer a cultura brasileira.

(Esp) Habrá una introducción a Brasil y un cacto social. ¡Venga a conocer la cultura brasileña y a pasar un buen rato juntos !.

◎日時：12月2日（土） 14：00～15：30

Data e horário: 2 de dezembro (sábado) das 14h às 15h30

(Esp) Fecha y hora: sábado, 2 de diciembre. De 14:00 a 15:30 hs

◎講師：ナカムラ フミコさん

Instrutora: Sra. Fumiko Nakamura

(Esp) Instrutora: Sra. Fumiko Nakamura

◎場所：中央第1集会所（笹川郵便局北隣、旧UR中央第1集会所）

Local: Chuou Daiichi Shuukaijo (ao lado norte da agência dos correios de Sasagawa, antigo UR Chuou Daiichi Shuukaijo)

(Esp) Lugar: Chuou Dai-ichi Shuukaijo (norte de la Oficina de Correos de Sasagawa, antiguo lugar de Reuniones UR Chuou Daiichi Shuukaijo).

◎持ち物：水筒、汗拭きタオル、室内用シューズ

Trazer: Garrafa de água, toalha para enxugar o suor e calçado para interior

(Esp) Vengan con: Cantimplora, toalla y calzado interior

◎参加費：無料

Taxa de participação: Gratuita

(Esp) Costo por participación: Gratuito

◎定員：20名

Vagas: 20 pessoas

(Esp) Capacidade: 20 personas



<申し込み用QRコード>

Código QR para fazer inscrição  
(Esp) Código QR para solicitud

## こんにちは！「たぶんかカフェ」⑦ Ola! "Somos do Café Multicultural ⑦" (Esp) ¡Hola! Somos la cafetería "Tabunka Cafe ⑦"

今回は、日本のお正月のおせち料理をテーマに、食文化を通して交流したいと思います。お正月に飾る鶴も折り紙で作ります。日本の文化にふれる時間を一緒にお過ごしてください。みなさまのご参加をお待ちしています。

Destá vez, gostaríamos de interagir com o tema "osechi ryouri", uma ceia tradicional do Ano Novo japonês através da cultura gastronômica. Também faremos um *tsuru* (cegonha) de origami para decorar o Ano Novo. Venha experimentar a cultura japonesa. Estaremos esperando pela sua participação.

(Esp) En esta ocasión, nos gustaría interactuar con el tema de la cocina OSECHI de Año Nuevo de Japón a través de la cultura gastronómica. Las grullas para decorar el Año Nuevo también están hechas de Origami. Os invitamos a pasar un rato con nosotros para experimentar la cultura de Japón. Esperamos contar con su participación.

◆日時：12月9日（土） 14：00～15：30

Data e horário: 9 de dezembro (sábado) das 14h às 15h30

(Esp) Fecha y hora: sábado, 9 de diciembre. De 14:00 a 15:30 hs.

◆場所：多文化共生サロン

Local: Salão de Integração Multicultural

(Esp) Lugar: Salón de Integración Multicultural

◆参加費：100円

Taxa de participação: 100 ienes

(Esp) Costo por participación: 100 yenes

◆作品の見本は、サロンに置いてあります。

Uma amostra do trabalho está disponível no Salão de Integração.

(Esp) Hay muestras en el Salón de Integración Multicultural.



◆定員：10名

Vagas: 10 pessoas

(Esp) Capacidade: para 10 personas

♥対象：四郷地区在住・在勤の方

Dirigido a: residentes que moram ou trabalham no bairro de Yogou

(Esp) Dirigido a los residentes o que trabajan en el barrio Yogou

申込み・問合せ先：多文化共生サロン ☎・FAX 059-322-6811 (9:00～17:15)

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: Tabunka Kyousei Salon







にほんごらくご  
やさしい日本語落語



“Rakugo” em Japonês mais simplificado (Yasashii Nihongo Rakugo)  
(Esp) “Rakugo” en japonés fácil

らくご し にほん  
落語を知っていますか？日本のでんとうぶんかのひとつです。おもしろいはなしをひとりですわって、えんじます。

Você conhece Rakugo? Rakugo é uma das culturas tradicionais do Japão. Um narrador fica sentado contando histórias engraçadas.

(Esp) ¿Conoce el Rakugo?. Es un arte tradicional de la literatura japonesa. El Rakugo consiste en una serie de anécdotas en monólogos humorísticos donde el intérprete siempre se arrodilla sobre un cojín y viste un Kimono.

やさしい日本語落語は、むずかしい日本語を使いません。外国につながるみなさんはもちろん、日本のみなさんも楽しめます。

O “Yasashii Nihongo Rakugo” não usa palavras japonesas difíceis. Pode ser apreciado não apenas por estrangeiros, mas também por japoneses.

(Esp) El Rakugo en japonés fácil no utiliza palabras en un japonés difícil. Puede ser disfrutado no sólo por personas de otros países, sino también por japoneses.

日時：12月2日（土）13：30～14：30（13：00から入ることができます）

Data/ Horário: 2 de dezembro (sábado). A partir de 13h30 a 14h30 (Entrada a partir das 13h)

(Esp) Fecha / hora: Sábado, 2 de diciembre. De 13:30 a 14:30 hs (abierto a partir de las 13:00 hs)

会場：総合会館7階 第1研修室

Local : Sougou Kaikan 7F Sala de treinamento 1

(Esp) Lugar: 7ª planta del Centro Cívico (Sougou Kaikan), sala Dai 1 Kenshuu-shitsu

落語をする人：桂 かい枝さん

Narrador: Sr. Kaishi Katsura / (Esp) Rakugoka (Narrador solitario): Kaishi Katsura

お金：500円（12月2日に払ってください。）※小学生より年れい<sup>い</sup>が上<sup>の</sup>人は、誰でも見るすることができます。

Taxa: 500 ienes (paga no dia 2 de dezembro). Qualquer pessoa com idade acima do ensino primário poderá assistir.

(Esp) Entrada: 500 yenes. Se puede pagar en el mismo día, el 2 de diciembre. ※ Pueden entrar toda persona mayor a la edad de escuela primaria.

申込み：12月1日（金）までに右の申し込みフォームで申し込んでください。

Inscrições: Inscreva-se até sexta, 1º de dezembro, acessando o formulário de inscrição da direita.

(Esp) Inscripciones: Presente su solicitud hasta el viernes, 1º de diciembre utilizando el código de solicitud de la derecha.



申し込みフォーム  
Formulário de inscrição  
(Esp) Código de solicitud

問い合わせ先：文化会館

☎ 059-354-4501 E-mail: info@yonbun.com

Informações / (Esp) Informaciones: Centro Cultural (Bunka kaikan)

のうぜい べんり あんしん こうざぶりかえ  
納税は、便利で安心な口座振替で!!

Utilize o serviço de débito automático para pagamento de impostos. É mais prático!

(Esp) ¡ Para el pago de impuestos, utilice el sistema práctico y seguro, adherir sus facturas al sistema de pago directo por cuenta bancaria y olvídense del vencimiento de sus facturas !!

【問合せ先】収納推進課

☎ 059-354-8141 FAX 059-354-8309

Maiores informações: Departamento de Promoção e Arrecadação  
(Esp) Informaciones: Departamento de Promoción para la Recaudación

Shuunou Suishin-ka



12月の遊び会・遊ぼう会

“Asobi-kai” e “Asobou-kai” do mês de outubro  
(Esp) Juegos en grupo - Juguemos en grupo. Calendario mes de octubre

★：子育て支援センター  
★：Centro de Apoio a Criação de Filhos  
(Esp) ★：Centro de Apoio para la Educación y Ciudad del Niño (Kosodate Shien Center)

未就園のお子さんと保護者の方に、遊び場を提供し、親子の仲間づくりの場としてご利用いただけます。  
Dirigido a crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis podendo ser utilizado como um lugar para as crianças brincarem ou também para os pais fazerem amizades. Venham participar!

(Esp) Ofrecemos un patio de recreo para los niños en edad preescolar y sus padres, la cual puede utilizarse como un lugar para hacer de amistades con otros entre padres e hijos.

参加される方は、必ず健康観察を行い、風邪症状などがある場合はご遠慮ください。

Para os participantes, favor observar a sua condição de saúde, e evite participar se tiver sintomas de resfriado.

(Esp) Los participantes deberán observar su salud y abstenerse de salir en caso de tener síntomas de resfriado.

ささがわちゅうおうようちえん Sasagawa Chuuo Youchien ☎ 059-322-1781	12月1日・8日・15日(金) Dia 1, 8 e 15 de dezembro (sexta) (Esp) Viernes 1, 8 e 15 de diciembre.	10:00 ~ 11:30
たかはなだいら えん Takahanadaira Kodomo-en ☎ 059-321-0526	火・水・木〔26日(火) ~ 28日(木)は休み〕 Toda terça, quarta e quinta (exceto dia 26 (terça) ~ 28 (quinta)) (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves. A excepción del martes 26 hasta jueves 28.	9:30 ~ 14:30
よごうほいくえん Yogou Hoikuen ☎ 059-321-0148	12月7日・14日・21日(木) Dia 7, 14 e 21 de dezembro (quinta) (Esp) Jueves 7, 14 y 21 de diciembre.	9:30 ~ 11:30
ささがわほいくえん Sasagawa Hoikuen ★ ☎ 059-321-5510	月・火・水 Toda segunda, terça e quarta / (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles.	9:30 ~ 12:00 12:30 ~ 14:30
	12月4日(月)さんぽに行こう 4 de dezembro (segunda). Vamos dar um passeio (Esp) Lunes, 4 de diciembre. Vamos a pasear.	10:15 出発 Saída às 10h (Esp) Salida a las 10h
	12月12日(火)保健師相談 12 de dezembro (terça). Consulta com a enfermeira de saúde. (Esp) Martes, 12 de diciembre. Consulta com enfermeira de salud pública.	10:30 ~ 11:30
ささがわにしほいくえん Sasagawa Nishi Hoikuen ☎ 059-322-1782	12月6日・13日・20日(水) Dia 6, 13 e 20 de dezembro (quarta) (Esp) Miércoles 6, 13 y 20 de diciembre.	9:30 ~ 11:30
つだだいちようちえん Tsuda Daiichi Youchien ☎ 059-321-8836	12月11日(月)園庭開放 11 de dezembro (quinta). Jardim aberto (Esp) Jueves, 11 de diciembre. El patio del jardín estará abierto al público.	10:00 ~ 12:00
つだだいにようちえん Tsuda Daini Youchien ☎ 059-321-8011	12月5日(火)子育て支援 いちごクラブ 5 de dezembro (terça). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Martes, 5 de diciembre. Kosodate Shien Ichigo Club.	第1部 9:30 ~、第2部 11:00 ~ 1º turno: das 9h30 ~, 2º turno: das 11h ~ (Esp) 1er. turno, de 9:30 ~, 2do. turno, de 11:00 ~
	12月1日(金)子育て支援 いちごクラブ 1 de dezembro (sexta). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Viernes, 1 de diciembre. Kosodate Shien Ichigo Club.	
めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305	12月8日(金)園庭開放 8 de dezembro (sexta). Jardim aberto (Esp) Viernes, 8 de diciembre. El patio del jardín estará abierto al público.	10:00 ~ 12:00
	12月19日(火)赤ちゃん広場 19 de dezembro (terça). Espaço para bebês (Esp) Martes, 19 de diciembre. Espacio para bebés.	10:00 ~ 11:00
こっこ保育園 ★ Kokko Hoikuen ☎ 059-320-2055	12月22日(金)遊ぼう会 22 de dezembro (sexta). Espaço de brincar (Esp) Viernes, 22 de diciembre. “Fiesta de juego especial” (Hagamos ejercicios.)	10:00 ~ 12:00
	月~土〔29日(金)・30日(土)は休み〕 De segunda a sábado (exceto dia 29 (sexta) e 30 (sábado)) (Esp) De lunes a sábado. (A excepción del viernes 29 y sábado 30.)	9:00 ~ 14:00
ひよこ保育園 ★ Hiyo Hoikuen ☎ 059-322-1829	火・水・土〔30日(土)は休み〕 Toda terça, quarta e sábado (exceto dia 30 (sábado)) (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado. (A excepción del sábado 30.)	9:00 ~ 14:00
	12月8日(金)南部丘陵公園で遊ぼう 8 de dezembro (sexta). Vamos brincar no parque Nambu Kyuuryou (Esp) Viernes, 8 de diciembre. Vamos a jugar en el parque Nambu Kyuuryou Kouen.	10:00 ~ 12:00
ことり保育園 Kotori Hoikuen ☎ 059-340-0500	12月22日(金)クリスマス会 22 de dezembro (sexta). Festa de Natal (Esp) Viernes, 22 de diciembre. Fiesta de Navidad.	10:00 ~ 12:00
たいすい保育園 ★ Taisui Hoikuen ☎ 059-321-1175	火・水・木〔26日(火) ~ 28日(木)は休み〕 Toda terça, quarta e quinta (exceto dia 26 (terça) ~ 28 (quinta)) (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves. A excepción del martes 26 hasta jueves 28.	9:00 ~ 14:00